|  |  |
| --- | --- |
| JOINT VENTURE AGREEMENT  This Agreement made as of this (date) day of (month), 20 by and between ABC Co.,Ltd., a company organized and existing under the laws of Japan and having its principal place of business at (address), Japan (hereinafter called “ABC”) and PT. XYZ a company organized and existing under the laws of Republic Indonesia and having its principal place of business at (address) (hereinafter called “XYZ”),  WITNESSETH THAT  WHEREAS, ABC is engaged in the business, among other things, of manufacturing and selling (product name) in (area), and  WHEREAS, XYZ is engaged in the business, among other things, of importing and selling (product name) in (area), and  WHEREAS, ABC and XYZ are desirous of organizing a corporation to manufacture and sell (product name) and such other products as ABC and XYZ may agree upon from time to time in writing (hereinafter called “Products”) in (country) (hereinafter called the “Territory”).  NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and agreement herein contained, the parties hereto agree as follows: | 合弁契約  日本国の法に基づき設立され、現存する法人であって、その主たる事務所を日本国（住所）に有するABC株式会社（以下「ABC」という。）と、インドネシア共和国の法に基づき設立され現存する法人であって、その主たる事務所を（住所）に有するPT.XYZ（以下「XYZ」という。）の間において20 年月日付で締結された本契約は、以下のことを証するものである。  ABCは、（地域名）で（製品名）の製造および販売の事業に特に従事している。  XYZは、（地域名）で（製品名）の輸入および販売の事業に特に従事している。  ABCおよびXYZは、（国名）（以下「テリトリー」という。）において（製品名）並びにABCおよびXYZが随時書面により合意し得る他の製品（以下「本製品」という。）を製造、販売するために、会社を設立することを希望している。  よって、本契約に含まれる約束および合意を約因として、両当事者は、以下のとおり合意する。 |
| ChapterⅠ  Organization of the New Company  Article 1  Establishment  Promptly after the Effective Date of this Agreement (hereinafter defined), the parties hereto shall cause a new company to be organized under the laws of Republic Indonesia as a stock company (hereinafter called the “New Company”). | 第Ⅰ章  新会社の組織  第1条  設立  （以下に定義される）本契約の発効日後直ちに、両当事者は、新会社をインドネシア共和国の法に基づき株式会社として設立ものとする（以下「新会社」という。）。 |
| Article 2  Business Purposes  The business purposes of the New Company shall consist of the followings:   1. Manufacture and sale of Products in the Territory. 2. business title 3. Such other activities as are incidental to or necessary for the business activities referred to in (a) and (b) above. | 第2条  事業目的  新会社の事業目的は、以下から成るものとする。   1. テリトリーにおける本製品の製造販売 2. 事業名 3. 上記(a)および(b)において言及される事業活動に付帯するまたは必要な他の活動。 |
| Article 3  Name  The New Company shall be named in Bahasa Indonesia as (company name of local language) and in English as (company name in English) | 第3条  商号  新会社の商号は、インドネシア語で（会社名）および英語での（会社名）とするものとする。 |
| Article 4  Location  The New Company shall have its registered office at (registered location) and main office of business at (address). | 第4条  所在地  新会社は、登記された事業所を（登録地名）に有し、主たる事業所を（住所）に有するものとする。 |
| Article 5  Articles of Incorporation  It is agreed that Articles of Incorporation of the New Company shall correspond to the English language translation thereof attached hereto as Exhibit A. | 第5条  定款  新会社の定款は付属書Aとして本契約に添付される英訳文と対応するものであることが合意されている。 |
| Article 6  Operation Plan  ABC and XYZ shall operate the New Company pursuant to the following phases:  Phase 1 (outline)  Phase 2 (outline)  Phase 3 (outline) | 第6条  運営計画  ABCおよびXYZは、以下の段階に従い新会社を運営するものとする。  第1段階（概要）  第2段階（概要）  第3段階（概要） |
| Article 7  Capital  The total number of shares which the New Company shall be authorized to issue shall be (number of authorized shares) and the par value of each share shall be (nominal amount). At the time of establishment of the New Company, (issued shares) shares shall be issued and fully subscribed by the parties hereto as follows:  ABC :( ) shares, (amount)  XYZ :( ) shares, (amount)  All the shares to be issued by the New Company shall be nominal and ordinary shares. | 第7条  資本  新会社が発行する株式の総数は、（授権株式総数）株とするものとし、各株式の額面価格は、（額面金額）とするものとする。新会社の設立時に発行される株式は、（発行数）株とし、両当事者により以下のとおり完全に引き受けられるものとする。  ABC：（数）株、（金額）  XYZ：（数）株、（金額）  新会社が発行する株式はすべて、記名式普通株とする。 |
| Article 8  Payment  Each of the parties hereto shall pay in (currency) and in cash the amount equivalent to its subscribed shares at par value upon issuance of the shares of the New Company. | 第8条  支払  本契約の各当事者は、新会社の株式発行をもって、自己が引き受けた株式の額面価格に相当する金額を、（通貨）で、かつ現金で支払うものとする。 |
| Chapter Ⅱ  General Meeting of Shareholders  Article 9  Ordinary and Extraordinary General Meeting  The Ordinary General Meeting of Shareholders shall be convened by resolution of the Board of Directors and held in (location) within ( ) days from the last day of each accounting period of the New Company.  An Extraordinary General Meeting of Shareholders shall be convened by resolution of the Board of Directors whenever deemed necessary. | 第Ⅱ章  株主総会  第9条  定期および臨時株主総会  定期株主総会は、取締役会の決議により（開催地）において、新会社の各決算期の最終日から（数）日以内に召集するものとする。  臨時株主総会は、必要の際、取締役会の決議により召集するものとする。 |
| Article 10  Quorum  A quorum for the General Meeting of Shareholders shall require the shareholders presence either in person or by proxy representing not less than ( ) percent of all the issued and outstanding shares of the New Company. | 第10条  定足数  株主総会の定足数は、新会社の全発行済現存株式の（数）％を超える株式に相当する株主の本人または委任状による出席とするものとする。 |
| Article11  Resolution  Except as expressly otherwise provided in the Articles of Incorporation of the New Company, this Agreement or the Companies Act of Republic Indonesia, all resolutions of the General Meeting of Shareholders shall be adopted by a majority vote of the shareholders present. | 第11条  決議  新会社の定款、本契約またはインドネシア共和国の会社法に明示的な別段の規定がある場合を除き、株主総会の決議はすべて、出席株主の議決権の過半数により採択されるものとする。 |
| Article 12  Important Matters  In addition to such matters as required by the Articles of Incorporation of the New Company or the Companies Act of Republic Indonesia, any resolution of the following matters by the General Meeting of Shareholders shall require the affirmative vote of at least two-third of the votes of the shareholders present:   1. any amendment or modification of the Articles of Incorporation; 2. increase or decrease in the authorized capital or paid-in capital; 3. issuance of new shares; 4. issuance of debentures; 5. transfer of any part or whole of business; 6. sale or purchase of a substantial portion of the assets; 7. any investment in other company; 8. any matters on dividend; 9. dissolution or amalgamation; and 10. Loans to or guarantees for any person or company. | 第12条  重要事項  新会社の定款またはインドネシア共和国の会社法により要求される事項に加えて、株主総会による以下の項目の決議は、出席した株主の少なくとも3分の2以上の賛成票を要するものとする。   1. 定款の修正または変更 2. 授権資本または払込資本の増減 3. 新株の発行 4. 債券の発行 5. 事業の一部または全部の移転 6. 資産の実質的部分の売却または購入 7. 他の会社への投資 8. 配当における問題 9. 解散または合併 10. いかなる人物または会社への貸付または保証 |
| Chapter Ⅲ  Board of Directors & Officers  Article 13  Election of Directors  The Board of Directors of the New Company shall consist of ( ) Directors; ( ) of whom shall be elected from among those appointed by ABC and ( ) of whom shall be elected from among those appointed by XYZ. The Chairman of the Board of Directors shall be elected from the Directors appointed by XYZ. In case of any increase or decrease in the number of Directors, the representation stipulated above shall be unchanged and pro- rata at all times. | 第Ⅲ章  取締役会および役員  第13条  取締役の選任  新会社の取締役会は、（）名の取締役から成るものとし、そのうち（）名はABCが指名した者のなかから選任され、（）名はXYZが指名した者のなかから選任されるものとする。取締役会の議長はXYZが指名した取締役から選任されるものとする。取締役の員数のいかなる増減の場合、上記選出権は変更されず、常に基準率に準ずるものとする。 |
| Article 14  Office of Director  Each Director shall hold office until his successor shall have been elected at the General Meeting of Shareholders held next after his election. | 第14条  取締役の任期  各取締役の任期は、当該取締役が選任された後、次に開かれる株主総会で後任者が選任されるまでとする。 |
| Article 15  Quorum and Resolution  Each Director shall have one voting right in the Board of Directors. Except as expressly otherwise provided in the Articles of Incorporation of the New Company, this Agreement, or the Companies Act of Republic Indonesia, a majority of the Directors including at least one Director appointed by either party shall constitute a quorum at any meeting of the Board of Directors, and all resolutions shall be adopted by a majority of the Directors present. | 第15条  定足数および決議  各取締役は、取締役会における1議決権を有するものとする。新会社の定款、本契約またはインドネシア共和国の会社法に明示的な別段の規定がある場合を除き、いかなる取締役会においても、いずれかの当事者が指名した少なくとも1名の取締役を含む、取締役の過半数が定足数を構成し、すべての決議は、出席した取締役の過半数により採択されるものとする。 |
| Article 16  Important Matters  In addition to such matters as required by the Articles of Incorporation of the New Company or the Companies Act of ( registered country), the following matters of the Board of Directors’ meeting shall require the affirmative vote of at least two-thirds of the votes of the Directors present.   1. any proposal to the General Meeting of Shareholders for the matters as provided in Article 12 hereof; 2. any investment or commitment of the New Company of more than ( ) in one transaction; 3. any loan or credit by the New Company of more than ( ); 4. execution or amendment of agreements with ABC, XYZ or its subsidiary or affiliate; 5. adoption or amendment of the annual budgets or the business plan 6. change of the auditing firm as provided in Article 20; 7. adoption or amendment of any policy on financial matters such as accounting practices or depreciation practices; and 8. execution or amendment of employment agreements with the officers. | 第16条  重要事項  新会社の定款またはインドネシア共和国の会社法により要求される事項に加えて、以下に規定される事項は、取締役会に出席した取締役の3分の2以上の議決権を必要とするものとする。   1. 本契約第12条に規定される事項についての株主総会に対する提案 2. 1取引において（金額）以上の新会社の投資またはコミットメント 3. （金額）以上の新会社による貸付または与信 4. ABC、XYZまたはその子会社もしくは関連会社との契約の締結または修正 5. 年間予算または事業計画の採択または修正 6. 第20条に規定される会計監査事務所の変更 7. 会計実務または減価償却実務等の財務事項の方針の採択または修正 8. 役員との雇用契約の締結または修正 |
| Article 17  Officers  The New Company shall have a President & Chief Executive Officer (CEO), Executive Vice President & Chief Financial Officer (CFO), Technical Manager and Sales Manager. The President & CEO and the Sales Manager shall be appointed by XYZ, and the Executive Vice President & CFO and the Technical Manager shall be appointed by ABC.  The New Company shall enter into an Employment Agreement with each of the President & CEO and the Executive Vice President & CFO. | 第17条  役員  新会社は、社長・最高経営担当役員1名および副社長・最高財務担当役員1名、テクニカルマネージャーおよびセールスマネジャー各1名とする。社長・最高経営担当役員およびセールスマネジャーは、XYZにより指名され、副社長・最高財務担当役員およびテクニカルマネージャーは、ABCにより指名されるものとする。  新会社は、社長・最高経営担当役員および副社長・最高財務担当役員とそれぞれ雇用契約を締結するものとする。 |
| Article 18  Other Post  Any Director or Officer of the New Company shall not hold any post of director or officer in any other company unless approved in advance by the General Meeting of Shareholders. | 第18条  兼任  会社のいかなる取締役または役員も、他のいかなる会社の取締役または役員の職につかないものとする。但し、株主総会により事前に承認された場合は、この限りでない。 |
| Chapter Ⅳ  Audit  Article 19  Accounting Period  The Accounting periods of the New Company shall end on the ( ) day of ( ) in each year. | 第Ⅳ章  会計監査  第19条  会計期間  新会社の会計期間は、各年の 月 日をもって終了するものとする。 |
| Article 20  Inspection of Accounting Records and Books  The New Company shall yearly arrange audit on the accounting records and books and shall submit a report of such audit to each of the parties hereto within 30 days from the completion of the audit.  (Public accountant office) shall audit the accounting records and books of the New Company and any other matters relating, directly or indirectly, to the financial conditions of the New Company. Any fee for the certified public accountant for inspection and audit mentioned above shall be borne by the New Company. The New Company shall keep true and correct accounting records and books with regard to all of its operations. Such records and books shall be kept ready for inspection by the parties hereto or by their authorized representative. | 第20条  会計監査  新会社は、年に一度、会計記録および帳簿の監査を手配し、かかる監査の報告書を当該監査終了から30日以内に、本契約の当事者に提出するものとする。  （公認会計士事務所名）は、新会社の会計記録および帳簿並びに、直接的であれ、間接的であれ、新会社の財政状態に関する他のいかなる事項をも監査するものとする。上記監査および検査のための公認会計士への費用は、新会社が負担するものとする。新会社は、新会社の運営のすべてについての真実かつ正確な会計記録および帳簿を保管するものとする。かかる記録および帳簿は、本契約の当事者またはこれらの授権された代表者によって検査がいつでも行えるよう、保管されるものとする。 |
| Chapter Ⅴ  Increase of Capital  Article 21  Increase of Capital  In case of capital increase of the New Company after its establishment, ABC and XYZ shall have the preemptive right to new shares to be issued for such capital increase in proportion to their respective shareholding in the New Company. | 第Ⅴ章  増資  第21条  増資  新会社の設立後増資を行う場合、ABCとXYZは、第三者に優先して、かかる増資につき発行される新株の引受権を新会社の各自の持ち株に比例して有するものとする。 |
| Chapter Ⅵ  Transfer of Shares  Article 22  Restrictions on Transfer of Shares  Expect as provided in Article 23 hereof, neither party hereto shall, without the prior written consent of the other party, assign, sell, transfer, pledge, mortgage or otherwise dispose of all or any part of its shares (including its right to subscribe to new shares) of the New Company to any other person, firm or corporations. | 第Ⅵ章  株式の譲渡  第22条  株式の譲渡制限  本契約第23条に規定される場合を除いて、本契約のいかなる当事者も、他の当事者の書面による事前の同意なくして、第三者に対してその所有する新会社の株式（新株の引受権を含む｡）の全部または一部を譲渡、売却、移転、質入れ、担保差入れまたはその他の処分を行わないものとする。 |
| Article 23  Option  If either party hereto wishes to transfer or sell its shares, the other party hereto shall have the right to purchase the said shares at the book value which shall be decided by (Public accountant). | 第23条  選択権  本契約のいずれかの当事者が自己の有する株式を譲渡もしくは売却することを希望する場合、他方の当事者は、かかる株式を（公認会計士事務所名）により決定される帳簿価格で購入する権利を有するものとする。 |
| Chapter Ⅶ  Financing  Article 24  Cooperation in Financing  The necessary funds of the New Company shall be procured on the responsibility of the New Company. In the event that the New Company cannot procure such funds, the parties hereto shall cooperate jointly for the procurement of such funds in proportion to their respective shareholdings in the New Company in the following order and manner:   1. making guarantee in favor of the New Company; 2. making loan to the New Company; and 3. Subscribing new shares issued by the New Company. | 第Ⅶ章  資金調達  第24条  資金調達への協力  新会社の必要資金は、新会社の責任において調達するものとする。新会社がかかる資金を調達できない場合、本契約の両当事者は、以下の順位および方法において、新会社の各自の持ち株に比例してかかる資金の調達につき、共に協力するものとする。   1. 新会社のための保証、 2. 新会社への貸付け、および 3. 新会社の発行された新株の引受け。 |
| Chapter Ⅷ  Role of Contracting Parties  Article 25  Supply of Machinery, etc.  ABC shall enter into a Supply Agreement with the New Company for machineries, equipment and raw materials that are to be installed and utilized by the New Company in the form attached hereto as Exhibit B to be made a part hereof. | 第Ⅷ章  契約当事者の役割  第25条  機械等の供給  ABCは、本契約に添付され、本契約の一部を構成する付属書Bにおける形式で、新会社に据え付けられ、使用される機械、設備および原料の供給契約を新会社と締結するものとする。 |
| Article 26  Technical Assistance  ABC shall enter into a Technical Assistance Agreement with the New Company in the form attached hereto as Exhibit C to be made a part hereof. | 第26条  技術援助  ABCは、本契約に添付され、本契約の一部を構成する付属書Cにおける形式で、新会社との技術援助契約を締結するものとする。 |
| Article 27  Distributorship  The New Company shall appoint XYZ as the exclusive distributor in (area) for the Products manufactured by the New Company and enter into an Exclusive Distributorship Agreement in the form attached hereto as Exhibit D to be made a part hereof. | 第27条  販売権  新会社は、新会社が製造する本製品につき、XYZを（地域名）における独占的販売店として指名し、本契約に添付され、本契約の一部を構成する付属書Dにおける形式で、一手販売店契約を締結するものとする。 |
| Article 28  Non-Competition  Neither party shall, without the prior written consent of the other party, engage in, whether directly or indirectly, the business of manufacture, sale or distribution of any products competitive with the Products in the Territory. | 第28条  競合禁止  いずれの当事者も、他方の当事者の事前の書面による承諾なくして、テリトリーにおいて、本製品と競合するいかなる製品の製造、販売または頒布の事業に、直接的にも間接的にも携わらないものとする。 |
| Chapter Ⅸ  Government Approval  Article 29  Application for Approval  As soon as practicable after the date of this Agreement, ABC shall apply, by itself or through its representative, to the Government of Republic Indonesia for the approval of ABC's acquisition of shares to be issued by the New Company. ABC shall diligently prosecute such application, and XYZ shall extend its best cooperation to ABC in obtaining such approval. | 第Ⅸ章  政府認可  第29条  認可申請  本契約の署名後、実際的に速やかに、ABCは、自らまたは自己の代理人により、新会社が発行する株式をABCが取得することについての認可につき、インドネシア共和国の政府に申請を行うものとする。ABCは、かかる申請を勤勉に遂行するものとし、XYZは、かかる認可の取得につき、ABCに最善を尽くし協力するものとする。 |
| Chapter Ⅹ  Confidentiality  Article 30  Confidential Information  ABC and XYZ shall keep secret and retain in strict confidence any and all confidential information and use it only for the purpose of this Agreement and shall not disclose it to a third party without the prior written consent of the disclosing party unless such information (i) has become public other than as a result of disclosure by the receiving party, (ii) was available to the receiving party prior to the disclosure or (iii) has been independently acquired or developed by the receiving party. | 第Ⅹ章  秘密保持  第30条  秘密情報  ABCとXYZは、いかなるおよびすべての秘密情報を極秘に保持し、本契約の目的のためのみにこれを使用するものとし、開示当事者の事前の書面による承諾なくして第三者に開示しないものとする。但し、かかる情報が、(i)受領当事者による開示の結果としてではなく公知となる場合、(ii)開示以前に受領当事者が入手することができた場合、または(iii)受領当事者により単独で取得または開発された場合は、この限りでない。 |
| Chapter Ⅺ  General Provisions  Article 31  Effective Date  This Agreement shall not become effective until and unless both of the approval by the appropriate authorities of the Republic Indonesia Government shall have been obtained for ABC's acquisition of shares to be issued by the New Company in accordance with the terms and conditions of this Agreement. | 第Ⅺ章  一般条項  第31条  効力発生日  本契約は、本契約の条項および条件に従い新会社が発行する株式のABCの取得についての、インドネシア共和国の関係法規に基づくインドネシア共和国政府の関係当局による認可が取得されるまで、またこれが取得されない限り、発効しないものとする。 |
| Article 32  Termination   1. Either party not in breach of this Agreement may terminate this Agreement by written notice to the other party if any breach shall not have been corrected by the other party in breach within ( ) days after written notice is given by such party not in breach complaining of such breach. 2. Either party may terminate this Agreement without giving a notice in the event of one or more of the followings:    1. Appointment of a trustee or receiver for all or any part of the assets of the other party;    2. Insolvency or bankruptcy of the other party;    3. Assignment of the other party for the benefit of creditor;    4. Attachment of the assets of the other party;    5. Expropriation of the business or assets of the other party;    6. Dissolution or liquidation of the other party.   If either party is involved in any of the events enumerated in (a) through (f) above, it shall immediately notify the other party of the occurrence of such event.   1. In case of the termination of this Agreement pursuant to this Article, the terminating party shall have an option to purchase the shares of the other party at the book value to be decided by (public accountant) or have the New Company dissolved. | 第32条  終了   1. いずれかの当事者が本契約に違反する場合であって、当該違反当事者に対して違反していない当事者がかかる違反を訴える書面による通知を与えてから（数）日以内にかかる違反が矯正されない場合、本契約に違反していない当事者は、当該違反当事者に対し、書面による通知をもって本契約を終了することができる。 2. いずれの当事者も、以下の１またはそれ以上の事項に該当する場合は、通知を与えることなく、本契約を終了できるものとする。    1. 相手方当事者の資産の全てまたは一部に対する破産管財人または財産受託管理人の任命    2. 相手方当事者の破産または支払不能    3. 債権者の利益のためになされる相手方当事者の譲渡    4. 相手方当事者の資産の差し押え    5. 相手方当事者の事業または資産強制買収    6. 相手方当事者の解散または清算   いずれかの当事者において上記(a)から(f)に列記した事項が発生した場合、その当事者はかかる事実の発生を直ちに相手方当事者に通知するものとする。   1. 本契約が本条に従い終了する場合、終了させる当事者は、他方の当事者の株式を（公認会計士事務所名）により決定される帳簿価格で購入する、または、新会社を解散させる選択権を有するものとする。 |
| Article 33  Force Majeure  Neither party shall be liable to the other party for failure or delay in the performance of any of its obligations under this Agreement for the time and to the extent such failure or delay is caused by riots, civil commotions, wars, hostilities between nations, governmental laws, orders or regulations, embargoes, actions by the government or any agency thereof, acts of God, storms, fires, accidents, strikes, sabotages, explosions, or other similar contingencies beyond the reasonable control of the respective parties. | 第33条  不可抗力  いずれの当事者も相手方当事者に対し、本契約における自己の責務の不履行または遅延につき、かかる不履行または遅延が、暴動、内戦、戦争、国家間の敵対行為、政府の法律、命令または規則、通商の禁止、政府またはその機関による強制処置、天災、嵐、火災、事故、ストライキ、サボタージュ、爆発、その他類似の、それぞれの当事者の合理的な支配を超える事由によるものである限り、その期間中は責任を負わないものとする。 |
| Article 34  Notice  All notices, reports and other communications given or made in accordance with or in connection with this Agreement shall be made in writing and may be given either by (i) personal delivery, (ii) telex or facsimile transmission or (iii) registered air mail, if properly posted, with postage fully prepaid, in an envelope properly addressed to the respective parties at the address set forth below or to such changed address as may be given by either party to the other by such written notice. Any such notice, etc. by personal delivery or telex or facsimile transmission shall be deemed to have been given as of the date so delivered or transmitted. Any such notice, etc.  by registered air mail shall be deemed to have been given ( ) days after the dispatch.  In any event, if any notice, etc. is received other than the regular business hours of the recipient, it shall be deemed to have been given as of the following business day of the recipient.  To: ABC:(address )  To: XYZ:(address) | 第34条  通知  本契約に従いまたはこれに関連して与えられる、もしくはなされる通知、報告およびその他の通信は、すべて書面によるものとし、(i)直接交付、(ii)テレックスまたはファクシミリ送信、または(iii)適切に投函されるならば、郵便料金前納済みの書留航空郵便により、下記の当事者のそれぞれの住所、またはいずれかの当事者がかかる書面により相手方当事者に通知する変更された住所に宛てて配達され得る。直接交付またはテレックスもしくはファクシミリによるかかる通知等は、交付または送信されたその日に与えられたものとみなされる。書留航空郵便によるかかる通知等は、その発送から（数）日後に与えられたものとみなされる。いかなる場合であれ、かかる通知等が受領当事者の通常の営業時間外に受領される場合、かかる通知は、その翌営業日に与えられたものとみなされる。  ABCに対しては：（住所）  XYZに対しては：（住所） |
| Article 35  Assignment  This Agreement and the rights and obligations hereunder, are personal to the parties hereto, and shall not be assigned by either of the parties to any third party. | 第35条  譲渡  本契約および本契約における権利並びに義務は、本契約の当事者に一身専属的なものであり、いずれの当事者によっても、いかなる第三者に対しても譲渡されないものとする。 |
| Article 36  Arbitration  All disputes, controversies, or differences which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Agreement, shall be finally settled by arbitration in Jakarta, Republic Indonesia in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Indonesia Commercial Arbitration Association. The arbitration shall be conducted by arbitrators in the Indonesian language. The arbitration award shall be final and legally binding upon both parties. | 第36条  仲裁  本契約からまたは本契約に関してもしくは関連して、両当事者間に発生することのある、すべての紛争、論争または意見の相違は、インドネシア国家仲裁局の商事仲裁規則に従い、インドネシア共和国ジャカルタ州においてなされる仲裁により、最終的に解決されるものとする。仲裁は、インドネシア語で仲裁人により行われるものとする。仲裁裁定は、終局的なものであり、両当事者を法的に拘束するものとする。 |
| Article 37  Difference  In the event that there is any difference, contradiction or inconsistency between any provision of the Articles of Incorporation of the New Company or the Companies Act of Republic Indonesia and any provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall prevail. | 第37条  相違  新会社の定款またはインドネシア共和国の会社法の規定と本契約の規定の間に相違、抵触または矛盾がある場合、本契約の規定が優先するものとする。 |
| Article 38  Governing Law  This Agreement and all questions arising out of or under this Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of Republic Indonesia. | 第38条  準拠法  本契約および本契約からまたは本契約において生ずるすべての問題は、インドネシア共和国の法により支配され、かつ同法に従い解釈されるものとする。 |
| Article 39  Waiver  Any failure of either party to enforce, at any time or for any period of time, any of the provision of this Agreement shall not be construed as a waiver of such provisions or of the right of such party thereafter to enforce each and every such provision. | 第39条  権利放棄  いずれかの当事者による本契約の規定の不履行は、何時にても、またはいかなる期間においても、かかる規定の権利放棄、または当該当事者がそれぞれのおよびすべてのかかる規定をその後履行することの権利放棄と解釈されないものとする。 |
| Article 40  Entire Agreement  This Agreement constitutes the entire and only agreement between the parties hereto with respect to the subject matter of this Agreement and supersedes any other commitments, agreements or understandings, written or verbal, that the parties hereto may have had. No modification, change and amendment of this Agreement shall be binding upon the parties hereto except by mutual express consent in writing of subsequent date signed by authorized officer or representative of each of the parties hereto. | 第40条  完全合意  本契約は、本契約の主題に関する両当事者間の完全かつ唯一の合意を構成し、書面であれ口頭であれ、各当事者が行ったかも知れない、他のいかなる約束、合意事項または取り決めにとって代わるものである。本契約の修正、変更および改訂は、これが本契約の各当事者の授権された役員または代表者により署名された後の日付の書面による明示的な同意によりなされる場合を除き、両当事者を拘束するものではない。 |
| Article 41  Headings  The headings of articles and paragraphs used in this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the respective articles and paragraphs of this Agreement. | 第41条  表題  本契約において使用される各条項の見出しは、単に参照の便宜のために付されたものであり、本契約の各条項の解釈に影響を与えるものではない。 |
| Article 42  Language  This Agreement has been executed in English language. No translation into Japanese or any other language shall be taken into consideration in the interpretation of this Agreement. | 第42条  言語  本契約は、英語により作成される。日本語または他のいかなる言語への翻訳も、本契約の解釈において考慮されるものではない。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed in two (2) copies by their respective duly authorized officer or representative as of the day first above written.  Co.,Ltd \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  President:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  PT.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  President:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 本契約を証するため、両当事者は、本契約を2部作成し、適法に授権されたそれぞれの役員または代表者により、冒頭に記載された日付をもって署名せしめた。  株式会社\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  取締役社長:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  PT.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  取締役社長:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |